

Tragic comedy

英剧《伦敦生活》：不做大女主

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2019-05-17

www.i21st.cn

导读：如今我们常常会在影视书籍中看到“女强人”、“大女主”之类的女性形象，但不少人物其实和现实生活中的女性相去甚远。而这部讲述一位伦敦女人生活的英剧《伦敦生活》却告诉你：做平凡普通的女生就很好~



British actress Phoebe Waller-Bridge plays the title character, Fleabag. TWO BROTHERS PICTURES

Over the past few years, the television and publishing industries have made huge steps when it comes to female characters. Children’s TV is full of can-do heroines and book publishers love to provide strong role models of successful women. Yet in real life, not everyone is exceptional. Indeed, real life can be exhausting and difficult.

过去几年，电视出版业在女性角色方面取得了巨大的突破。儿童电视节目中随处可见乐观进取的女主角，图书出版商也乐于呈现成功的女强人形象。但在现实生活中，并非所有人都是这样的特例。的确，现实生活困难重重，令人精疲力竭。

Maybe that’s what resonates with viewers of the British comedy-drama series Fleabag. Its second season will come out on Amazon Prime Video on May 17.

或许这正是观众对幽默英剧《伦敦生活》产生共鸣的原因。该剧的第二季将于5月17日在亚马逊尊享视频平台上播出。

The series follows an underachieving woman from London with a rather strange name: Fleabag. In her thirties, we see her battle with her evil godmother and deal with the sadness of losing loved ones. She’s also a screw-up, always on the verge of doing or saying something inappropriate.

该剧讲述了一位一事无成的伦敦女性的故事，她还有个奇怪的绰号：邋遢女。我们见证了三十多岁的她与恶毒的教母抗争，处理失恋的伤痛。她也把自己弄得一团糟，总是差点做出一些出格的事，或者说些不合时宜的话。

But her depressing and messy life seems to take a turn for the better in the show’s second – and final – season. Fleabag meets a handsome priest, who seems to care about her struggles. She also begins to repair her relationship with her father. Her struggling cafe business also starts to improve.

但她混乱压抑的生活似乎在该剧的第二季（也是最终季）中有所好转。“邋遢女”邂逅了一位关心她困境的英俊牧师。她也开始修复自己和父亲之间的关系。一波三折的咖啡厅生意也开始有所改善。

“With hope and faith at the core of season two,” the series’ official description reads, “our heroine finds herself in the midst of a battle she is determined to win.”

“第二季的核心在于希望与信仰，”该剧的官方梗概如此写道，“我们的女主角在一场她下定决心要获胜的斗争中，找到了自我。”

Fleabag tries to show that a woman in trouble can still find a way to go out, have fun, and look her best. This is life for stressed-out women everywhere, who must do their best to find balance in their lives. Like British writer Elizabeth Day’s latest book, How To Fail – which tells the story of the author’s miscarriage (流产) and divorce – Fleabag also inverts the idea of success for women, says the Guardian.

《伦敦生活》意在体现身陷困境的女性依然能够走出困境，找到乐趣，并亮出自己最好的一面。这是所有压力重重的女性的生活，她们必须要努力找到生活的平衡。《卫报》认为，在英国作家伊丽莎白·戴的新作《如何失败》中，作者讲述了自己流产、离婚的经历，而《伦敦生活》也同样改变了女性对于成功的看法。

Embracing failure is an important lesson for women, says the show’s writer and lead actress, Phoebe Waller-Bridge. She regards disappointment as a natural part of life, just like every successful businessman has a string of failed startups behind him.

接受失败是女性的重要一课，该剧的编剧、女主演菲比·沃勒-布里奇表示。她将失意视为人生的正常一环，正如每个成功的商人背后都有过一连串创业失败。

“As women, we get the message about how to be a good girl – how to be a good, pretty girl – from such an early age,” Waller-Bridge said in a public interview. Fleabag is an exception. “She is a glorious reminder to nervous overthinkers everywhere that, just occasionally, it’s fine to break the rules,” she added.

“作为女性，我们从小就被教育要做个好女孩 —— 如何成为一个漂亮的优秀姑娘”，沃勒-布里奇在一场公开采访中说道。“邋遢女”是个特例。“她极好地提醒了所有过度焦虑的人们，偶尔不遵守规则也没关系，”她补充道。



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Ji Yuan)
<http://www.i21st.cn/story/3311.html>

辞海拾贝



Resonates with	与……产生共鸣
Screw-up	一团糟
Messy	混乱的
Miscarriage	流产
A string of	一连串
Glorious	极好的

Battle	斗争
Verge	边缘
Priest	牧师
Inverts	改变
Startups	创业